

„Czasem chciałbym wysłać wszystkich pisarzy świata za granicę, poza ich własny język, poza wszelkie ozdoby i filigrany słowne, aby przekonać się, co by z nich wtedy zostało.”

Witold Gombrowicz, początek odczytu *Przeciw poetom*, wygłoszonego w wersji hiszpańskiej 28 VIII 1947 w kawiarni „Fray Mocho”. Przekład polski za: R. Gombrowicz, *Gombrowicz a Argentynie. 1939-1963*, Kraków 2004, s. 107. Fragmentu tego brak w polskiej wersji *Przeciw poetom* (zob. W. Gombrowicz, *Dziennik 1953–1956*, Kraków 1997, s. 339–351).

Sesja Międzywydziałowego Zespołu Komparatystyki
przy Wydziale „Artes Liberales” UW

Poza własnym językiem.

Twórczość pisarzy posługujących się językiem wyuczonym

środa, 10 czerwca 2015
Wydział „Artes Liberales” UW
ul. Nowy Świat 69, IV piętro, sala konferencyjna



PROGRAM

8:45 – rozpoczęcie konferencji

Sesja I

9:00 Dr Joanna Pietrzak-Thébault, **Adam Mickiewicz – prozaik francuskojęzyczny: konieczność życiowa czy przejaw wolności twórczej**

9:20 Anna Dzhabagina, **Na pograniczu „własnego” i „obcego” – przypadek Eleonory Kalkowskiej**

9:40 Mgr Anna Ciarkowska, **O szukaniu przeszkód. Francuskojęzyczna twórczość Anny Langfus i Piotra Rawicza**

10:00 Dr Przemysław Kordos, **Wasilis Aleksakis - między Paryżem i Atenami**

10:20 dyskusja

10:50–11:10 przerwa kawowa

Sesja II

11:10 Dr hab. prof. UJ Tomasz Majewski, **Tom Eliot, Old Possum i Tar Baby: o „brzuchomówstwie” modernizmu**

11:30 Mgr Wojciech Usakiewicz, **„Viajn versojn fajlu sen ripozo...” – o sytuacji pisarza esperanckiego**

11:50 Mgr Maryana Shan, **Swój wśród obcych, obcy wśród swoich (na przykładzie twórczości pisarzy ukraińskich)**

12:10 Dr hab. prof. UW Ewa Łukaszyk, **Mowa wielojęzyczna. Od obecności innego w języku dominującym do utopii transkulturowego metajęzyka**

12:30 dyskusja

13:00–13:30 przerwa kawowa

Sesja III

13:30 debata panelowa

Wykład wprowadzający: dr Adam Kola, **Wielojęzyczność codzienna, translingwalizm literacki. Historia i wyzwania na przyszłość**

Dr hab. prof. UW Tomasz Wójcik **Osobliwy przypadek dwujęzycznego pisarstwa Samuela Becketta**

Moderator: dr hab. prof. UW Ewa Łukaszyk